



**THỎA THUẬN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN / AGREEMENT ON TERM DEPOSIT
DÀNH CHO KHÁCH HÀNG CÁ NHÂN / FOR INDIVIDUAL CUSTOMER**

CIF No.....

Agreement No.

Thỏa thuận tiền gửi có kỳ hạn này (“Thỏa Thuận”) được lập vào ngày:

This Agreement on Term Deposit (the “Agreement”) is entered into on

Giữa: NGÂN HÀNG ĐẠI CHỨNG TNHH KASIKORNBANK – CHI NHÁNH THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH (KBank), sau đây gọi là “Ngân Hàng”
by and between: KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED – HO CHI MINH CITY BRANCH (KBank), hereinafter referred to as the “Bank”

Người đại diện hợp pháp / Legal or Authorized Representative:.....

Và / and :

Sau đây gọi là “Khách Hàng” / Hereinafter referred to as the “Customer”

(I) THÔNG TIN CỦA CHỦ TÀI KHOẢN / ACCOUNT HOLDER'S INFORMATION
Đối với tài khoản đồng sở hữu, mỗi chủ tài khoản phụ vui lòng điền thông tin cá nhân vào mẫu “Thông tin khách hàng”
In case of joint account, each supplementary account holder shall fill in personal information in form “Customer Information”

Họ và tên / Full name (*)			
Quốc tịch / Nationality (*)	<input type="checkbox"/> Việt Nam <input type="checkbox"/> Khác / Other	Tình trạng cư trú Residential status (*)	<input type="checkbox"/> Cư trú / Resident <input type="checkbox"/> Không cư trú / Non-Resident
Số CCCD/Hộ chiếu / ID/PP No. (*)		Ngày cấp / Issue date (*)	
Nơi cấp / Issue place (*)		Ngày hết hạn / Expiry date (*)	
Điện thoại / Home phone No.		Di động / Mobile Phone No. (*)	
Thư điện tử (Email) (*)		Số Fax / Fax number	
Địa chỉ thường trú của cá nhân Việt Nam / Permanent address (*)			
Địa chỉ cư trú tại Việt Nam Residential address			
Địa chỉ liên lạc / Mailing address (*)			
Địa chỉ đăng ký cư trú ở nước ngoài / Residential address in foreign country			

(II) CHI TIẾT TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN / DETAILS OF THE TERM DEPOSIT

Ngân Hàng và Khách Hàng sau đây được gọi chung là “Các Bên” và gọi riêng là “Bên”. / The Bank and the Customer are hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as the “Party”.

Các Bên theo đây đồng ý ký kết Thỏa Thuận này về việc Khách Hàng gửi hoặc gửi và tự động tái tục (các) khoản tiền gửi có kỳ hạn (“Tiền Gửi”) tại Ngân Hàng theo các điều khoản và điều kiện quy định dưới đây: / The Parties hereby agree to enter into this Agreement regarding the Client's placement of or placement and auto-rollover of deposit(s) (the “Deposit”) with the Bank subject to the following terms and conditions:

Loại hình sở hữu tài khoản Account ownership type (*)	<input type="checkbox"/> Tài khoản cá nhân / Single account	<input type="checkbox"/> Tài khoản đồng sở hữu / Joint account
Tên tài khoản Tiền gửi có kỳ hạn Term deposit account name (*)		
Số tài khoản Tiền gửi có kỳ hạn Term deposit account number (*)		
Chi tiết Tài khoản Tiền gửi có kỳ hạn Details of Term deposit account (*)	<input type="checkbox"/> VND <input type="checkbox"/> USD <input type="checkbox"/> THB <input type="checkbox"/> Khác / Others	
	Kỳ hạn Tenor <input type="checkbox"/> 1 Tháng <input type="checkbox"/> 3 Tháng <input type="checkbox"/> 6 Tháng <input type="checkbox"/> 12 Tháng <input type="checkbox"/> 18 Tháng <input type="checkbox"/> 24 Tháng <input type="checkbox"/> 36 Tháng Month Months Months Months Months Months Months Months	
	Số tiền gửi / Deposit Amount	
	Số tiền bằng chữ / Amount in words	
	Lãi suất / Interest rate % năm (%p.a)	
	Ngày hiệu lực / Effective date	Ngày đáo hạn / Maturity date
	Phương thức nhận lãi : Cuối kỳ / Interest receiving method : At maturity	
Chuyển từ tài khoản thanh toán số Debit from Payment account number (*)	Tên tài khoản Account name	Số tài khoản / Account number
		Loại Tiền tệ / CCY

(III) CHỈ THỊ THANH TOÁN KHI ĐÁO HẠN / SETTLEMENT INSTRUCTION UPON MATURITY

Vui lòng lựa chọn thích hợp / Please choose as appropriate

- Thanh toán Gốc và Lãi cho Khách Hàng** / Payment of Principal and Interest to the Customer

Ngân Hàng sẽ chuyển khoản số tiền Gốc và Lãi đến tài khoản thanh toán của Khách Hàng như sau: / The Bank will transfer the Principal and Interest to Customer's Payment account as follows:

Tên tài khoản / Account name

Số tài khoản / Account No.

Tại ngân hàng / At Bank

Loại tiền tệ / CCY

- Thanh toán Lãi cho Khách Hàng và tái tục tiền Gốc** / Payment of Interest to the Customer and roll over Principal

Ngân Hàng sẽ chuyển khoản số tiền Lãi đến tài khoản thanh toán của Khách Hàng như sau: / The Bank will transfer the Interest to Customer's Payment account as follows:

Tên tài khoản / Account name

Số tài khoản / Account No.

Tại ngân hàng / At Bank

Loại tiền tệ / CCY

Và tự động tái tục số tiền Gốc với cùng kỳ hạn và với lãi suất mà Ngân Hàng áp dụng vào ngày Đáo hạn. / Automatically roll over the Principal under the same tenor and subject to prevailing interest rate of the Bank on the Maturity Date.

- Tái tục cả tiền Gốc và Lãi cho Khách Hàng với cùng kỳ hạn** / Roll-over of Principal + Interest with the same tenor.

Ngân Hàng sẽ tự động tái tục số tiền Gốc và Lãi vào Ngày đáo hạn với cùng kỳ hạn và với lãi suất mà Ngân Hàng áp dụng vào Ngày đáo hạn. / The Bank will automatically roll over the Principal and Interest on the Maturity Date with the same tenor and subject to prevailing interest rate stipulated by the Bank on the Maturity Date.

(IV) CÁC ĐIỀU KHOẢN – ĐIỀU KIỆN CHUNG / GENERAL TERMS AND CONDITIONS

- 4.1. Khách Hàng xác nhận và đồng ý rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và chịu ràng buộc bởi các Điều Khoản và Điều Kiện áp dụng cho việc mở tài khoản ("Điều Khoản và Điều Kiện") (có thể sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế bởi Ngân Hàng tùy từng thời điểm). Các Điều Khoản và Điều Kiện là một phần không tách rời của Thỏa Thuận này và cùng với Thỏa Thuận sẽ tạo thành một hợp đồng pháp lý hoàn chỉnh ràng buộc các Bên. Trừ khi được định nghĩa khác đi, các thuật ngữ viết hoa sử dụng trong Thỏa Thuận này sẽ có ý nghĩa như được định nghĩa trong Các Điều Khoản và Điều Kiện.
The Customer confirms and agrees that the Customer has read, understood and agreed to be bound by the Terms and Conditions for Opening Account (as amended, supplemented or replaced by the Bank from time to time). The Terms and Conditions constitute integral parts hereof, and together with the Agreement shall form an entirely and legally binding agreement between the Parties. Unless otherwise as defined herein, the capitalized terms herein shall bear the same meaning ascribed to them in the Terms and Conditions.
- 4.2. Thỏa Thuận này có hiệu lực từ ngày đầu tiên nêu tại phần đầu của Thỏa Thuận này cho đến khi, tùy sự kiện nào diễn ra sớm hơn, (i) Tiền Gửi đến hạn, hoặc (ii) Tiền Gửi được rút toán trước hạn, hoặc (iii) Thỏa Thuận này bị chấm dứt theo Các Điều Khoản và Điều Kiện, trừ khi Các Bên có văn bản thỏa thuận khác.
This Agreement shall take effect from the date first mentioned at the beginning hereof until the earlier of (i) the Deposit matures, or (ii) the Deposit is early withdrawn, or (iii) this Agreement is terminated in accordance with the Terms and Conditions, unless otherwise as agreed by the Parties in writing.
- 4.3. Thỏa Thuận này sẽ được điều chỉnh và giải thích theo luật pháp Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến Thỏa Thuận này sẽ được giải quyết bởi Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam.
This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with this Agreement shall be resolved by the competent court of Vietnam.
- 4.4. Thỏa Thuận được lập thành 02 bản gốc song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt có giá trị như nhau. Mỗi Bên sẽ giữ 01 bản gốc. Trong trường hợp hợp có mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt, thì phần tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.
This Agreement is issued in 02 bilingual originals in English and Vietnamese of equal value. Each Party shall keep 01 original copy. In the event of discrepancies between the English and the Vietnamese texts, the English language shall be prevailed.
- 4.5. Khách Hàng không được tạo lập các biện pháp bảo đảm đối với các quyền, quyền sở hữu, quyền lợi và lợi ích đối với Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn, bao gồm nhưng không giới hạn tất cả các khoản tiền được duy trì trong Tài Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn vì lợi ích của bất kỳ bên nào nếu không có chấp thuận bằng văn bản của Ngân Hàng, ngoại trừ các biện pháp bảo đảm được tạo lập vì lợi ích của Ngân Hàng.
The Customer may not, without the written consent of the Bank, create any security interest over the rights, titles, benefits and interests of the Term Deposit Account, including but not limited to all monies maintained thereunder in favour of any person other than security interests created in favour of the Bank.

Các Bên theo đây công nhận rằng Thỏa Thuận này được ký kết tự nguyện, không lừa dối, cưỡng ép, lừa đảo, đe dọa hoặc nhầm lẫn. Mỗi Bên đã xem xét, hiểu, đồng ý và theo đây ký kết Thỏa Thuận này đúng thẩm quyền như dưới đây.
The Parties hereby acknowledge that this Agreement has been entered into voluntarily, without falsity, coerciveness, deceptiveness, intimidation, or mistake. Each Party has reviewed, understood, agreed and hereby caused duly authorized representative to execute this Agreement as below.

Dưới sự chứng kiến theo đây, Các Bên đã giao kết Thỏa Thuận này / In witness whereof, the Parties have entered into this Agreement.

NGÂN HÀNG ĐẠI CHÚNG TNHH KASIKORNBANK (KBank)
KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED (KBank)
(Ký, ghi họ tên / Signature, full name)

(Các) Chủ tài khoản / Account holder(s)
(Ký, ghi họ tên / Signature, full name)